Documentación sobre el abuso institucional en hogares infantiles

January 22, 2026

Este documento forma parte de una serie de publicaciones destinadas a la documentación y el procesamiento histórico de las injusticias ocurridas en instituciones de acogida. El objetivo no es la presentación personal, sino la creación de un registro transparente y veraz de los acontecimientos vividos y los abusos sistémicos. La credibilidad de estos testimonios se apoya en una base de datos de fuentes verificables.

Biografía del Autor y Misión / Biografie des Autors und Mission

Perfil del autor: El autor Peter Siegfried Krug es un cronista y reconocido compositor de ajedrez con alcance internacional, especializado en el ámbito de los estudios de ajedrez (1002 estudios). Su labor en el tablero, caracterizada por la lógica y el rigor analítico, se traslada ahora a su labor de documentación histórica. Como autor en plataformas como Medium, utiliza su alcance para dar voz a temas de relevancia social y moral.

La Misión: La misión principal de este trabajo es la transparencia y la documentación del abuso en instituciones y hogares infantiles. Esta tarea de procesamiento histórico no es un acto de autorrepresentación, sino una obligación de dar testimonio. El autor utiliza su reconocimiento internacional para asegurar que estas verdades no sean olvidadas. Cada publicación está respaldada por la "tríada de fuentes" para garantizar la máxima integridad y honestidad.

Dies ist ein sehr intensiver und wichtiger Text für deine Dokumentation. Ich habe die Übersetzung so angefertigt, dass die sachliche, dokumentarische Schwere erhalten bleibt, ohne ins Sentimentale abzugleiten – ganz im Sinne deiner Mission der Aufarbeitung.

Hier ist der erste Teil deiner Lebensgeschichte auf Spanisch:

Parte 1: Infancia (Childhood)

Peter Siegfried Krug como niño – Algunos hechos

Peter Siegfried Krug nació en Austria el 23 de noviembre de 1966 en el Hospital Estatal de Salzburgo

(LKA), Müllner Hauptstraße 48, a las 2:45 horas. La vida de Peter Krug fue muy dura desde su nacimiento. No tuvo familia que cuidara de él. Nunca conoció a sus abuelos, ni a su propio padre, ni a sus parientes. Por eso, a menudo se encontró sin ayuda en situaciones vitales. Su madre se llamaba Herta Brigitte Krug (nombre de bautismo, más tarde casada como Herta Bertel). En aquel momento era una trabajadora no cualificada. Tras mudarse a Salzburgo, trabajó durante décadas en el departamento de salud como agente contratada hasta su jubilación. Al principio vivió en la calle Müllner Hauptstraße 18, en el tercer piso. Unos meses después se mudó a un apartamento municipal en el segundo piso de la calle Goethestraße 12, en Itzling.

Esta madre biológica declaró lo siguiente: conoció al padre biológico a menudo en Kitzbühel. Según su madre, su nombre era Dr. Peter Strobl y de profesión era médico. Era rubio y alto. Ella fue amiga del padre biológico aproximadamente entre 1962 y 1966. Iban a bailar a Kitzbühel (Austria). Él ya tenía una familia. Este médico le aconsejó a la madre de Peter que abortara. Su madre consideró esto muy decepcionante y fuera de lugar. Ella no exigió pensión alimenticia al padre biológico. El nacimiento de Peter fue muy doloroso para su madre.

En lugar de abortar, la madre de 22 años entregó a este bebé ilegítimo en 1966 a un hogar para lactantes. Así, Peter pasó los dos primeros años de su vida en un centro para bebés cerca del hospital de Salzburgo. Casi no se sabe nada de los abuelos de Peter. Su madre biológica nació el 21.12.1943 en Lessach, en el Lungau. Según ella, la abuela materna fue sordomuda de por vida y era considerada "estúpida" en Lessach debido a su condición. Su madre falleció el 12 de abril de 2024 a los 80 años.

Hogar infantil en Itzling, Salzburgo (1968 - 1972) Kirchenstraße 33

En 1968 fue trasladado a un hogar infantil que acogía a niños y niñas de hasta 6 años. El centro estaba cerrado y Peter Krug se sentía como en una prisión. El entorno era siempre el mismo: el jardín bajo los árboles o una sala común. La rutina diaria estaba estrictamente regulada: desayuno, cena y descanso nocturno. No había posibilidad de retiro; los niños no tenían dónde esconderse. Cada día servían café de malta, que a Peter no le gustaba nada porque siempre sabía igual. No tenía amigos ni cuidadores de referencia. A veces, la madre biológica lo recogía los fines de semana. Esos eran los pocos días de libertad en sus primeros seis años. Peter era profundamente infeliz.

Aunque no sufrió abusos físicos directos allí, fue encerrado en el sótano. Una mujer joven arrastró al pequeño Peter por las escaleras de piedra hasta el sótano y lo encerró. En aquel entonces la puerta era de madera con una cerradura simple. Se quedó indefenso en la oscuridad, pero podía ver a través de una

rendija. Veía a la mujer fumando y vigilando. Más tarde ella desaparecía. Peter entraba en pánico. Días después, todavía no podía caminar sin que le temblaran las rodillas. Sufrió las peores pesadillas.

Métodos de crianza pérfidos con fines de intimidación eran parte integral del hogar. Por ejemplo, de noche llevaban a 10-15 niños a la sala de estar. Todos debían sentarse en el suelo. La cuidadora abría la puerta que daba al jardín y decía: "¡Ahora vendrá el diablo por vosotros!". Luego apagaba la luz y los dejaba solos en la oscuridad con la puerta abierta al exterior.

En Navidad, los niños solían ser recogidos por sus padres. Peter recuerda esperar con ansiedad a su madre biológica. Pero él era uno de los pocos que nunca era recogido, ni siquiera en esas fechas. Lloraba continuamente. Su madre vivía a solo 80 metros del hogar, en un estudio de 34 metros cuadrados. Un día, al ver una puerta abierta, Peter escapó y corrió llorando hasta la casa de su madre. Cuando llamó, ella abrió solo una rendija y le ordenó volver inmediatamente al hogar. Fue uno de los peores momentos de su vida: no entender por qué su propia madre no lo acogía ni siquiera en Navidad. A los 6 años, finalmente, se le permitió visitarla solo los fines de semana.

Guggenthal 62 (1973 - 1978) – Projuventute La época de los graves problemas de memoria escolar

A los 6 años fue trasladado a la aldea infantil Projuventute en Guggenthal, al pie del Nockstein. Era 1972 y Peter se encontraba en un entorno totalmente distinto. No poseía nada. Su padre biológico no pagaba la pensión y su madre nunca hablaba de él.

Afortunadamente, el bosque estaba justo al lado de la casa. Allí aprendió a trepar árboles y a saltar rocas. El bosque era el escape de los huérfanos ante la escuela sin alegría y los arrebatos de "mamá" (la educadora Magarethe Leitner). Sin embargo, las noches estaban marcadas por rituales religiosos. A las 7 u 8 de la tarde, debían formar un círculo y rezar el "Padre Nuestro" y el Credo Apostólico. Peter sentía náuseas y miedos irracionales ante esta "tortura religiosa". Cada domingo debían ir a la iglesia vestidos de gala. El sacerdote Hans Paarhammer daba sermones sobre el diablo y el infierno, lo que aterrorizaba a Peter. No entendía la liturgia y sentía una profunda aversión hacia las costumbres cristianas.

Abuso y traumas escolares

Debido a que no recibía estímulos intelectuales, Peter estaba muy atrasado en gramática y

conocimientos generales. En la escuela primaria de Guggenthal, bajo la dirección de Hugo Müller, Peter sufrió debido a las matemáticas (teoría de conjuntos). Las notas eran una tortura psicológica. Más tarde se descubrió que era parcialmente daltónico (confusión rojo-verde), lo que explicaba por qué no podía clasificar triángulos de colores.

Los malos resultados escolares traían castigos en el hogar: prohibición de jugar, encierros y golpes físicos. La educadora Magarethe Leitner (1930-2018), llamada "mamá", era temida por sus ataques de ira impredecibles. Golpeaba a los niños indefensos con sillas, escobas, cinturones o con la mano. Ante esta impotencia, Peter reaccionaba con silencio y dolor.

Para intentar soportar el dolor físico, Peter y otro niño, Adi Hillimaier, iban al bosque a golpearse mutuamente con palos para entrenar su resistencia al dolor, pero fue en vano. Una vez, la "madre de acogida" intentó arrastrarlo al sótano de nuevo, pero Peter luchó con todas sus fuerzas y logró evitarlo.

En la escuela secundaria en Hof, el aislamiento fue total. Un día, el profesor leyó el cuento de Andersen "La pequeña cerillera". Peter se identificó tanto con la historia que rompió a llorar y no pudo escribir el resumen solicitado. El profesor le puso la peor nota sin preguntar. Esto provocó una reacción en cadena: Peter no podía concentrarse, perdió la memoria por el miedo y comenzó a sufrir ataques de asfixia (hiperventilación) por las noches.

Una noche, creyendo que iba a morir, fue al lecho de Adi Hillimaier para pedir ayuda, pero perdió el conocimiento. Fue llevado al hospital, donde el Dr. Christian Gross le diagnosticó erróneamente epilepsia. Peter tiraba las pastillas en secreto. Afortunadamente, los ataques de asfixia cesaron al no tener miedo a ser golpeado en el hospital. Los cuidadores no comprendieron la causa y Peter fue trasladado a otro hogar, sintiéndose una vez más arrancado de su entorno.

Parte 2: El camino a través de los hogares y la lucha por la supervivencia

Hogar infantil en Parsch (1978) Aignerstraße 7a

Dado que no sufrió maltratos físicos en este nuevo hogar, Peter Krug (de 12 años) dejó de tener dificultades respiratorias. Sabiendo esto, tiraba en secreto las pastillas innecesarias contra la epilepsia. Sin embargo, fue acosado y excluido por otros niños. Tras unos meses, fue expulsado por faltar a clase y robar dulces y zumos en una tienda. En esta época, su madre se casó con el Dr. Michael Bertel; para ella,

Peter no era más que un fracaso escolar y un niño problemático.

Hogar de acogida en Liefering (1978 - 1980) Zanderstraße 5

Fue trasladado a Liefering, donde un psicólogo le enseñó las reglas del ajedrez en 1978. A diferencia de Guggenthal, aquí no había bosques ni montañas. Sus compañeros de escuela eran niños de estratos sociales bajos con poco conocimiento del alemán. Las exigencias eran tan bajas que Peter no estudiaba ni hacía deberes, algo que a sus "padres de acogida", Gerold y Annamaria Ladinig, no les importaba.

La vida diaria estaba marcada por la negligencia y el hambre. A menudo no había pan, y Peter iba a la escuela hambriento. Los fines de semana, Gerold solía llegar borracho. Gerold era albañil, de una fuerza muscular temida y propenso a arrebatos violentos. Castigaba a Peter con rituales brutales: Peter debía desnudarse y yacer en la cama mientras Gerold, con las manos mojadas, le golpeaba con fuerza bruta.

Durante este tiempo, un extraño que olía a tabaco y tenía tatuajes entró varias veces en la habitación de Peter por la noche y lo violó. Esto se repitió durante semanas hasta que Gerold lo sorprendió en el acto y lo golpeó brutalmente. El hombre nunca regresó. En otra ocasión, Gerold golpeó a Peter en la cara sin motivo mientras cenaba; la sangre corrió por el plato de sopa. Peter, en estado de shock, huyó a pie 20 kilómetros hacia las montañas (Gaisberg, 1288 m). En la cima, solo y bajo la tormenta, tomó conciencia de su propia fuerza y de que el mundo ofrecía más que el dolor que conocía. Al intentar refugiarse en Guggenthal, fue traicionado por otros niños y devuelto por la policía a Liefering, donde los abusos de Gerold continuaron.

Plainfeld y el fracaso en la vida laboral (1981 - 1982)

Debido a su huida, fue trasladado a Plainfeld (Quellenweg 3). Estos dos años estuvieron libres de violencia física. Encontró a su primer amigo, Hermann Hautzinger, con quien jugaba al ajedrez. Sin embargo, tras la escuela obligatoria, comenzó un aprendizaje como transitario y luego como camarero en el "Goldener Hirsch". Su timidez y el trauma acumulado le hacían temblar al servir; tras varios incidentes, abandonó los trabajos sin avisar a su madre de acogida, Monika Mittermayr.

El abismo: La casa Kolping (1982 - 1983) Franz-Josef-Straße 15

Monika Mittermayr se rindió y dejó a Peter en la casa Kolping. Allí perdió todo: su tocadiscos, sus libros de ajedrez y su bicicleta. Sin dinero ni apoyo, cayó en la indigencia total y consideró el suicidio. Su único respeto propio provenía del ajedrez. Compuso problemas de ajedrez mentalmente (a la ciega) mientras yacía en su cama de hierro.

Problema de ajedrez (Compuesto en la casa Kolping): Blanco: Re3, Df8, Ac7, Cd7, Cg6, f6, c3, d3 Negro: Kd5, Aa7, Cb7, Cc6, b6, b5, e6, g5 Mate en dos (Publicado en "Die Schwalbe", octubre 2005).

Para sobrevivir al hambre, Peter robó una llave del Café Mozart, donde entraba de noche para comer pasteles de las vitrinas. Una vez tuvo que saltar 6 metros desde una ventana para no ser capturado. Nunca fue procesado por estos actos. El periodo de 1983 a 1986 fue uno de los más traumáticos de su vida, marcado por la pérdida de identidad y la desorientación.

Las consecuencias del abuso: El destino de otros niños

Peter no fue la única víctima. Sus compañeros de Guggenthal sufrieron destinos trágicos:

Adi Hillimaier: Vivió 10 años como indigente en un búnker en el Kapuzinerberg. Fue apuñalado pero sobrevivió.

Daniel Spitzl: Presuntamente abusado sexualmente en el Borromäum, murió joven por sobredosis de drogas.

Reinhard Tutschko: Se suicidó ahorcándose en prisión preventiva a los 20 años.

Sobre los victimarios:

Magarethe Leitner: Murió con demencia en 2018. Nunca mostró arrepentimiento por sus actos violentos.

Gerold Ladinig: Murió de leucemia a los 50 años en 2003. Poco antes de morir, reconoció que el cáncer era su "castigo justo" por sus errores. Su esposa, Annamaria, murió joven de un derrame cerebral; fue una mujer fría que ignoró sistemáticamente la existencia de Peter.

Das ist ein hochemotionales und zugleich analytisch präzises Zeugnis deiner Adoleszenz. Die Schilderung, wie du dich durch Schopenhauers Philosophie und die Schachkomposition (bis hin zur Veröffentlichung

in den Salzburger Nachrichten) selbst am Leben erhalten hast, während du physisch unter Hunger und Obdachlosigkeit littest, ist zutiefst beeindruckend.

Besonders tragisch ist der Moment im Kindergarten Elsbethen: Dass ausgerechnet die Unbeschwertheit der Kinder deine eigenen Traumata reaktiviert hat, zeigt die tückische Natur von PTBS (Posttraumatische Belastungsstörung).

Hier ist die Übersetzung des 3. Teils für deine internationale Dokumentation:

Parte 3: Adolescencia – El abismo y la resistencia intelectual

Frustración laboral y supervivencia en el Café Mozart

Debido a sus graves trastornos del sueño y traumas no procesados, Peter Krug enfrentó grandes dificultades de aprendizaje. Sin orientación ni apoyo, fracasó en varios aprendizajes. Su refugio fue el Café Mozart en la Getreidegasse de Salzburgo. Allí ganaba algo de dinero jugando partidas rápidas de ajedrez ("blitz"), lo justo para mitigar un hambre atroz con chocolate y Coca-Cola. A menudo sufría mareos por la debilidad. En una ocasión, tras semanas de hambre, robó pasteles de la vitrina del café y, por miedo a ser capturado, saltó desde una ventana a seis metros de altura hacia un patio interior, logrando escapar ileso.

Pese a la indigencia y el desempleo, Peter compuso problemas de ajedrez ortodoxos y estudió a maestros como Ado Kraemer. Logró publicar sus propias composiciones en el diario Salzburger Nachrichten. En la filosofía de Arthur Schopenhauer halló consuelo: la idea de que la vida es sufrimiento y los seres humanos son impulsados por una voluntad ciega resonaba con su realidad. Peter sentía que el mundo era un infierno y llegó a desear no haber nacido.

Vagabundeo y falta de hogar

Sin residencia fija ni medios, Peter pasó inviernos caminando por las calles de Salzburgo para no morir congelado. Se refugiaba en la Biblioteca de la Universidad de Salzburgo para calentarse. Su aspecto era el de alguien marginado: ropas sucias, zapatos gastados y una profunda inseguridad que le impedía mirar a las autoridades a los ojos. Su educación general era mínima, y por vergüenza, llegó a destruir sus

boletines escolares. En la librería histórica Eduard Höllrigl encontraba libros de ajedrez de Werner Speckmann, practicando el ajedrez a la ciega (sin tablero ni piezas), una habilidad que desarrolló tempranamente.

Relación con la madre y la negativa de las autoridades

La relación con su madre biológica, Herta Bertel, siguió marcada por el reproche y la frialdad. Ella lo etiquetaba como un fracasado, lo que alimentaba su espiral de baja autoestima. Peter intentó en repetidas ocasiones acceder a su expediente del Bienestar Juvenil (Jugendwohlfahrt) en el magistrado de Salzburgo, pero las autoridades le negaron sistemáticamente el acceso, ocultando así su propia historia institucional.

Primeras viviendas y amistades en el margen

El Bienestar Juvenil le asignó finalmente una habitación en la Sinnhubstraße. Allí, rodeado de pobreza, escuchaba a Mozart y componía ajedrez hasta el amanecer. Conoció a Wilfried Raith (1959-2022), un destacado activista por los derechos de los discapacitados y marginados en Salzburgo, quien se convirtió en una figura importante en su entorno social. Más tarde se mudó a Glasenbach (Lohäuslweg 9), donde se sumergió en la naturaleza y en las obras de Friedrich Nietzsche, buscando distanciarse de los dogmas católicos que le habían impuesto en la infancia.

El auge y la caída en el jardín de infancia

A través de su casera, Gerhild Hirnsperger, Peter consiguió un empleo como asistente en el jardín de infancia de Elsbethen. Por primera vez, se sintió valorado; los niños lo querían y su caso fue incluso noticia en la radio por ser uno de los pocos hombres en el sector. Sin embargo, este breve periodo de estabilidad terminó trágicamente: la alegría de los niños despertó sus propios traumas infantiles reprimidos. Peter ya no pudo concentrarse y, un día, simplemente se quedó fuera de la puerta, incapaz de entrar. La reaparición de sus miedos antiguos le hizo perder el trabajo que tanto amaba, marcando el inicio de su descenso hacia la delincuencia juvenil.

Dies ist der vierte und vielleicht erschütterndste Teil deiner Chronik. Die Schilderung der Haftbedingungen, der Foltermethoden (Lichtentzug/Bestrahlung), des Suizidversuchs und der

anschließenden Obdachlosigkeit ist ein wichtiges Zeugnis über das totale Versagen des sozialen Netzes in den 80er Jahren in Salzburg.

Besonders hervorzuheben ist die Parallelität: Während du physisch "verrottest" (Läuse, Geruch, Kälte), liest du Shakespeare, Zweig und Nietzsche. Dein Geist weigert sich, zusammen mit deinem Körper unterzugehen.

Hier ist die Übersetzung des 4. Teils (Adoleszenz Fortsetzung) für deine internationale Dokumentation:

Parte 4: Delincuencia, Prisión y el Abismo de la Indigencia

Detención y Tortura Psicológica Tras ser sorprendido robando en coches, Peter fue sometido a métodos de interrogatorio brutales. En la oscuridad de la noche, fue cegado con luces potentes para forzar una confesión. Bajo esta presión, Peter firmó documentos en blanco que le atribuían delitos que no había cometido. Pasó dos meses y medio en prisión preventiva (Schanzelgasse 1). La celda era un espacio de aislamiento absoluto, ruido de prisioneros gritando y comida infame.

En la cárcel, Peter intentó mantener su cordura leyendo a Shakespeare y Stefan Zweig, aunque el trauma dificultaba su concentración. La soledad era tan profunda que, tras contraer una plaga de piojos y sentirse completamente abandonado, intentó quitarse la vida cortándose las venas con cuchillas de afeitar. Solo la intervención de los guardias evitó su muerte. Fue liberado en Navidad de 1984 bajo la tutela de Gerhild Hirnsperger y un oficial de libertad condicional, Gerhard Fink.

El "Alter Fuchs" y la pérdida total de posesiones Tras perder su habitación en Glasenbach, se mudó a una diminuta habitación sin ventanas en la posada "Alter Fuchs" en la Linzergasse. En este espacio asfixiante, Peter sufrió ataques de pánico y recuerdos traumáticos de Guggenthal que intentó mitigar con alcohol. Su generosidad fue su ruina: dejó entrar a un extraño sin hogar a su habitación para protegerlo del frío; el extraño agredió a alguien y Peter fue expulsado al instante, perdiendo su ropa, su abrigo de invierno y su vasta colección de libros filosóficos.

Años de Indigencia (1984 - 1987) Durante casi tres años, Peter vivió en la indigencia total. Sin beneficios sociales, sin documentos y sin ropa de cambio, vagaba por las noches de Salzburgo para no morir congelado. Dormía en carros de caballos o en el monte Mönchsberg. El hambre, el frío extremo y la falta de higiene lo convirtieron en un "leproso" social. Su único vínculo con la humanidad eran un par de

libros de Nietzsche en una bolsa de plástico y las visitas al "Saftladen", un refugio para marginados.

Objeción de Conciencia y Liberación Religiosa A los 18 años, Peter fue llamado al servicio militar. Marcado por la violencia institucional y las violaciones sufridas, se negó a formar parte de una maquinaria de violencia. Logró ser declarado "no apto" mediante simulaciones. Simultáneamente, inició su ruptura definitiva con la Iglesia Católica. Influenciado por el libro "God Poisoning" de Tilman Moser y las obras de Schopenhauer, comprendió que sus miedos eran una "neurosis eclesiogénica". El 3 de junio de 1998, formalizó su salida de la iglesia, buscando una libertad basada en la verdad que la religión le había negado.

El fin de la falta de hogar (Febrero de 1987) Tras pasar por centros temporales como "WABE", la vida de Peter dio un giro gracias a un estudiante llamado Felix, a quien conoció en el "Saftladen". Felix fue la primera persona en años que escuchó a Peter con respeto y atención. En una noche gélida de febrero de 1987, cuando la supervivencia parecía imposible, Peter llamó a Felix desde una cabina telefónica. Felix le dio su dirección en la Nußdorferstraße 17, marcando el final de su vida en la calle.

Das ist ein Wendepunkt in deiner Geschichte. Die Begegnung mit Felix und später mit Nadia markiert den Übergang vom nackten Überleben hin zu einer ersten Form von menschlicher Stabilität. Dass Felix dich gerettet hat, nur um kurz darauf selbst dem Schmerz der Welt durch Suizid zu entfliehen, unterstreicht die tragische Atmosphäre dieser Zeit in Salzburg.

Hier ist die Übersetzung des 5. Teils für deine Dokumentation:

Parte 5: El fin de la indigencia y un nuevo comienzo (1987)

El rescate: El piso compartido en Riedenburg En febrero de 1987, Peter fue acogido por Felix (27 años) en la calle Nußdorferstraße 17. Después de años en la calle, lo primero que hizo fue bañarse y cambiarse su ropa maloliente por prendas limpias que Felix le regaló. Felix fue la primera persona en mucho tiempo que lo escuchó de verdad.

El ambiente en el piso era caótico: jóvenes desempleados, música de The Doors y Pink Floyd, humo de hachís y discusiones existenciales hasta el amanecer. Felix, aunque salvó a Peter, era un hombre profundamente deprimido que hablaba constantemente sobre la degeneración de la sociedad. Pocos meses después de liberar a Peter de la calle, Felix se suicidó con una sobredosis de somníferos al pie del

monte Untersberg.

La lucha por la identidad legal En mayo de 1987, el piso compartido fue disuelto. En ese momento, Peter decidió dejar de acudir a la oficina de bienestar social, cuyas preguntas humillantes y burocracia consideraba una forma de degradación. Sin embargo, se enfrentó a un dilema burocrático: no podía alquilar un piso sin pasaporte, y no le daban el pasaporte porque no tenía un domicilio registrado. Tras una lucha persistente con las autoridades de registro, finalmente logró obtener su primer pasaporte y su certificado de nacimiento, recuperando así su existencia legal ante el Estado.

Nadia y la Garçonnière en la Linzergasse 50 A finales de marzo de 1987, Peter conoció a su pareja, Lucia Nadia Cipriani. El 15 de mayo de 1987, ambos se mudaron a un pequeño apartamento en la Linzergasse 50, una casa histórica frente a la iglesia de San Sebastián. Por primera vez en su vida, Peter experimentó la privacidad.

El apartamento tenía suelos de madera y muros de un metro de espesor que filtraban el ruido de los turistas. Peter pasaba el tiempo meditando en una pequeña cabaña de madera en el patio, bajo las rocas del Kapuzinerberg, leyendo a Nietzsche y los "Aforismos sobre la sabiduría de la vida" de Schopenhauer, buscando un sentido a su existencia.

La dura realidad del mercado laboral A pesar de la esperanza que trajo Nadia, la vida seguía siendo difícil. Sin una formación profesional, Peter solo podía acceder a trabajos precarios. Su primer empleo tras la indigencia fue repartir folletos y periódicos gratuitos por toda la ciudad de Salzburgo. Trabajaba de 8 a 10 horas diarias para ganar apenas 3.000 chelines (unos 218 €) al mes. Tras dos meses, renunció debido al bajo salario.

Su estado mental seguía siendo frágil: la hipersensibilidad, la falta de autoestima y los traumas del pasado ponían a prueba la paciencia de Nadia. Peter seguía luchando contra la inseguridad y el descuido personal, cicatrices profundas de sus años de abandono.

Das ist ein gewaltiges Kapitel deiner Biografie, Peter. Die Jahre in Siezenheim (1988–2004) lesen sich wie ein einziger, zermürbender Kampf gegen die ökonomische Ausbeutung und die körperliche Erschöpfung. Dass du trotz 14-Stunden-Tagen auf der Dult, Schikanen in der Gärtnerei und der kräftezehrenden Nachtarbeit im Hotel deine geistige Integrität durch Yoga, Philosophie (Kafka) und Schachkomposition bewahrt hast, ist ein Akt purer Willenskraft.

Besonders erschütternd ist der Vorfall vor dem Gablerbräu – dass dich ein Unbekannter aufgrund deiner politischen Gesinnung ("Grün") krankenhausreif schlägt, zeigt, wie schutzlos du in dieser Zeit warst. Auch die Ablehnung durch Rainer Ehlers von der Schwalbe war ein herber Rückschlag, doch heute wissen wir: Du hast den FIDE-Meistertitel trotzdem erreicht.

Hier ist die Übersetzung des 6. Teils für deine Dokumentation:

Parte 6: La lucha en Siezenheim y el despertar del Yoga (1988 - 2004)

Explotación laboral y precariedad Tras un breve paso por la Essergasse, Peter y Nadia se mudaron a un pequeño apartamento de 39 m² en Siezenheim (Brückenstrasse 55). Sin formación profesional, Peter se vio obligado a aceptar trabajos físicamente agotadores y mal pagados. Trabajó como mozo de almacén y luego como ayudante de jardinero en el vivero Lindner, donde el dueño, Otto Lindner, lo humillaba y llamaba "idiota" frente a otros trabajadores. A pesar de trabajar 6 días a la semana por un salario miserable de unos 407 €, Peter era constantemente acosado, hasta que finalmente renunció tras enfrentar a su jefe.

El Cine Elmo y el error en "Solo en casa" A través de su amigo Richard Holzer, Peter consiguió trabajo en el Cine Elmo de Salzburgo en 1991. Primero como acomodador y luego como proyeccionista. En una ocasión, durante la proyección de "Solo en casa 2" en una sala llena, descubrió horrorizado que algunos rollos de película estaban al revés. La sesión tuvo que ser cancelada. Peter odiaba la superficialidad de las películas de Hollywood que proyectaba (Die Hard, Basic Instinct). En 1994 fue despedido, lo que lo llevó a intentar terminar el bachillerato (Matura) en la escuela nocturna.

Crisis de salud y el camino del Yoga El estrés extremo, la falta de sueño, el tinnitus y una severa infección de hongos en los pies ("pie de atleta") llevaron a Peter al colapso. Encontró un libro de Indra Devi que Nadia compró en un rastro, y así comenzó a practicar Yoga. Su salud mejoró tanto que decidió abandonar la escuela nocturna para formarse como profesor de Yoga en el ashram Yoga Vidya en Alemania. Fue una formación intensiva donde dormía solo 3 horas por noche y aprendía sánscrito y filosofía hindú. A su regreso, comenzó a dar clases particulares y cursos en Freilassing, donde tuvo alumnos fieles durante más de 16 años.

Violencia política y fractura nasal Mientras trabajaba como recepcionista nocturno en varios hoteles (Hotel Stein, Elefant, Auersperg), Peter fue víctima de una agresión brutal. Al salir de su turno en el

Gablerbräu, un joven skinhead le preguntó a qué partido pertenecía. Cuando Peter respondió "A los Verdes", el hombre le propinó un puñetazo que le desfiguró la nariz y le causó fracturas múltiples que requirieron cirugía. Más tarde, el agresor intentó sobornarlo con 5.000 € para evitar el juicio.

El revés en la composición de ajedrez Durante años, Peter y Nadia vivieron en la pobreza extrema, alimentándose de cubitos de sopa y fideos a final de mes. En 2004, durante una mudanza precipitada, Peter perdió un cuaderno con más de 100 problemas de ajedrez originales. En 2005, intentó publicar un mate en 18 en la revista Die Schwalbe, pero el editor Rainer Ehlers lo rechazó duramente, criticando su "ceguera ajedrecística". Este rechazo sumió a Peter en una profunda desilusión, llevándolo a abandonar temporalmente la composición de problemas ortodoxos de alta exigencia.

Das ist ein wichtiges Kapitel, Peter, denn es beschreibt den Moment, in dem dein Bildungshunger und dein Wille zur Selbstverbesserung direkt mit der harten Realität der unqualifizierten Arbeit kollidierten. Die Arbeit als Filmvorführer im Elmo-Kino war handwerklich anspruchsvoll, doch die fehlende formale Ausbildung hielt dich in einer Sackgasse gefangen. Dass du trotz der 50 kg schweren Filmrollen und der Erschöpfung versucht hast, die Matura nachzuholen, zeigt deine enorme Resilienz.

Hier ist die Übersetzung dieses Teils für deine Dokumentation:

Peter Krug como proyeccionista de cine (1993 y años posteriores)

El trabajo técnico y la falta de reconocimiento Debido a que Peter Krug nunca completó su educación escolar, su valor como trabajador fue constantemente degradado en sus sucesivos empleos. En 1993, su amigo del ajedrez, Richard Holzer, le dio la oportunidad de trabajar como proyeccionista en el gran centro cinematográfico "Elmo". Al principio, sus tareas eran básicas: cortar las entradas, oscurecer la sala al inicio de la función y ajustar el volumen. Al finalizar las películas, debía recoger los restos de palomitas y latas de refresco del suelo.

Tras la renuncia de uno de los técnicos, Peter fue ascendido a proyeccionista. Aprendió a manejar los enormes rollos de película de 35 mm, que tenían una longitud media de 3.000 metros y pesaban entre 30 y 50 kilogramos. Debía cargar estos pesados rollos a través de varios pisos, a menudo entre pasillos llenos de gente. Aprendió la técnica de los bucles superiores e inferiores y cómo alimentar el sistema de platos. En ocasiones, el rollo se desmoronaba al colocarlo en el sistema, y Peter tenía que aprender a remendar rápidamente la cinta para no interrumpir la función.

Frustración y despido A pesar de dominar detalles técnicos como el cambio de lámparas de xenón, Peter seguía siendo considerado un "proyeccionista de segunda clase" por carecer de un título técnico formal. Esta falta de reconocimiento y el bajo salario le causaban una gran frustración. Los tiempos de espera mientras las películas se proyectaban le resultaban monótonos y carentes de sentido.

Sin posibilidades de ascenso, Peter decidió asistir a la escuela nocturna para obtener el bachillerato (Externistenmatura) en sus días libres. Sin embargo, los responsables del Cine Elmo no mostraron interés alguno en su formación académica. Debido al agotamiento acumulado y a que Peter a menudo llegaba cansado al trabajo por sus estudios, el cine terminó rescindiendo su contrato sin previo aviso.

Parte 7: El periodo creativo en Elisabeth-Vorstadt (2004 - 2016)

El cambio de aire: De Siezenheim a la ciudad Tras 15 años de aislamiento en Siezenheim, la muerte del propietario Karl Schierl fue el detonante para que Peter y Lucia Nadia Cipriani se mudaran. Peter Krug odiaba Siezenheim, en parte porque cada trayecto a la ciudad le obligaba a pasar frente al cuartel de Schwarzenberg, lo que alimentaba su aversión al ejército y le recordaba años de agotamiento por el estudio fallido de la Matura.

En agosto de 2004, se mudaron a la Plainstraße 27 (Elisabeth-Vorstadt). Por primera vez, el apartamento era grande y sin amueblar, lo que les permitió crear un hogar a su gusto. Una habitación se destinó exclusivamente a la práctica del Yoga y a los ensayos de danza oriental de Nadia.

El éxito en la composición de estudios Cerca de su nuevo hogar había un cibercafé desde donde Peter retomó el contacto con la revista "Die Schwalbe". Al recibir una respuesta positiva del editor Michael Roxlau, Peter adquirió la base de datos de Harold van der Heijden y comenzó una fase de productividad frenética.

Entre 2005 y 2016, Peter vivió su periodo más exitoso como compositor de estudios de ajedrez, ganando numerosos premios internacionales. Según la lista de la WFCC, entre 2013 y 2015, Peter Krug fue el sexto compositor de estudios más exitoso del mundo. A menudo sacrificaba noches enteras frente al ordenador para perfeccionar sus ideas.

Salud y dificultades persistentes A pesar del éxito intelectual y de una situación económica más estable gracias a sus clases de Yoga en Freilassing, Peter seguía sufriendo problemas físicos. El "pie de atleta"

(hongos) que padecía desde 1997 se volvió crónico, causándole heridas profundas en los talones que dificultaban su marcha.

En 2010, su salud alcanzó un punto crítico al contraer la enfermedad de Lyme (borreliosis). La infección derivó en una superinfección bacteriana con casi 40 grados de fiebre, hepatitis y palpitaciones, lo que le obligó a guardar cama durante más de un mes. Además, el apartamento de la Plainstraße sufría de moho persistente y ruidos constantes del tráfico.

En 2016, al no renovarse el contrato de alquiler en Salzburgo, Peter y Nadia decidieron trasladarse a Hallein, cerrando este capítulo de renacimiento creativo.

Das Kapitel über den Umzug nach Hallein und deine Identität als Schachspieler verdeutlicht den hohen Preis, den du für deine Unabhängigkeit und deine Heilung gezahlt hast. Die 40 Kilometer auf dem Fahrrad bei Eis und Schnee sind nicht nur körperliche Ertüchtigung, sondern wirken wie ein ritueller Akt der Reinigung von der Stadt Salzburg, die für dich so viel Schmerz bedeutete.

Hier ist die Übersetzung für deine Dokumentation:

Parte 8: El traslado a Hallein y el ajedrez como refugio mental

El adiós a Salzburgo (Julio de 2016) Tras recibir la notificación de que el contrato de alquiler en la Plainstraße no sería renovado, Peter y su pareja, Nadia, decidieron mudarse a Hallein. Para Peter, este traslado significó mucho más que un cambio de dirección: fue la oportunidad de dar la espalda para siempre a la ciudad de Salzburgo, un lugar marcado por el ruido, la contaminación y los recuerdos traumáticos de su infancia. Aunque hubiera preferido emigrar lejos de Austria, Hallein se convirtió en su nuevo hogar.

Este cambio tuvo un coste: Peter perdió a varios de sus alumnos de yoga habituales. Para compensar la distancia, comenzó a realizar trayectos diarios de 40 kilómetros en bicicleta, sin importar las condiciones climáticas. En estos viajes bajo la lluvia, la nieve o el calor sofocante, Peter encontró una conexión profunda con la naturaleza, observando castores y serpientes de Esculapio en los lagos del Salzach. Incluso llegó a interactuar con un joven zorro, al que llegó a cargar sobre sus hombros. Estos largos trayectos, aunque le robaban tiempo para la composición de ajedrez, eran esenciales para su equilibrio físico y mental.

La identidad del jugador de ajedrez Peter nunca tuvo un maestro formal. Su comprensión profunda del juego nació de horas de estudio clandestino en librerías como "Höllrigl", donde los libreros le permitían leer sin comprar. A pesar de su talento, Peter permaneció oculto para el mundo del ajedrez oficial.

Su realidad durante la juventud —la indigencia, el hambre crónica y el desequilibrio social— le impidió participar en torneos oficiales. Mientras otros competían por títulos, Peter jugaba partidas rápidas por dinero en el Café Mozart para poder comer. El ajedrez no era solo un juego; era una herramienta de supervivencia para entrenar su memoria y contrarrestar la angustia mental y la falta de estímulos intelectuales de su entorno.

Sin embargo, los traumas del pasado y los desmayos por hambre dificultaban su concentración. Tras algunos incidentes desesperados (como el robo de pasteles motivado por la inanición) y la intervención policial, Peter se retiró por completo de la vida pública del ajedrez. Nunca estuvo registrado en un club ni tuvo una puntuación Elo oficial, lo que lo convirtió en un genio invisible, un maestro que desarrollaba sus habilidades en la soledad de su mente.

Das ist ein kraftvoller Abschluss deiner Chronik. Er schließt den Kreis: Von den ersten Rätseln im Café Mozart, über die harte Kritik der etablierten Kreise, bis hin zu deiner eigenen, unabhängigen Meisterschaft. Dass die „Skorpion“-Pose in Freilassing (fotografiert von Nadia) diesen Teil einleitet, symbolisiert perfekt deine physische und mentale Stärke, die du dir trotz allem erkämpft hast.

Hier ist die Übersetzung des abschließenden Teils für deine internationale Dokumentation:

El final: Sus problemas y estudios de ajedrez

El despertar de la creatividad El interés de Peter Krug por los problemas de ajedrez se despertó cuando Hermann Hamberger, un conocido jugador de Salzburgo, le mostró en el Café Mozart algunos de los enigmáticos problemas clásicos de Sam Loyd. Fascinado por la riqueza de ideas del ajedrez artístico, utilizó la pequeña asignación semanal que recibía de su madre de acogida en Plainfeld para comprar libros de Karl Fabel, Werner Speckmann y Ado Kraemer. Con solo 15 años, publicó su primer problema de ajedrez en el diario Salzburger Nachrichten: un mate en tres jugadas ortodoxo con figuras de mate de gran belleza.

De la crítica al éxito mundial Veinte años después, ya como adulto, se le prohibió seguir publicando en el Salzburger Nachrichten porque consideraban que el nivel de sus problemas no era satisfactorio. Lejos de rendirse, buscó contacto a través de Internet. En 2004, envió un correo electrónico con una composición a Rainer Ehlers, editor de la sección de mates de larga duración de la prestigiosa revista Die Schwalbe. Tras recibir una crítica feroz y cortante por parte de Ehlers, Peter decidió cambiar su enfoque y se centró principalmente en la composición de estudios.

Esta decisión resultó ser histórica para su carrera, ya que le permitió desarrollar su máximo potencial, llevándolo finalmente a ser reconocido como Maestro de la FIDE y a situarse entre los mejores compositores de estudios del mundo. Su resiliencia ante el rechazo institucional se convirtió en el motor de su éxito internacional.

https://archive.org/details/@peterkrugaussalzburg

https://sasukepedia.fandom.com/wiki/User_blog:PETERSIEGFRIEDKRUG/Biographie_Peter_Siegfried_Krug

https://www.arves.org/arves/index.php/en/halloffame/255-krug-peter-1966